

## Урок 6.

**Грамматика:** превратительный падеж; именное сказуемое в прошедшем времени; описание изменения состояний природы. **Лексика:** обозначение времени, времена года, мансийские названия месяцев, погода. **Разговорная тема:** Времена года.

### 1. Превратительный падеж

Этот падеж имеет показатели =г, =Ыг, =йг (āпа=г, кол=Ыг, потр=Ыг, с̄алы=иг); он употребляется с глаголами, обозначающими переход в новое состояние (типа "стать", "превратиться" и т.п.), и оформляет именную часть составного именного сказуемого, перед глагольной связкой (сравним в русском: "Он врач" - "Он был врач=ом"). Как видим, по форме показатель превратительного падежа (долгий узкий гласный плюс =г) близок показателю двойственного числа (также =г); однако в одной словоформе они не встречаются. Интересной особенностью этого падежа является то, что с ним не сочетаются числовые показатели, ни двойственного, ни множественного числа, сравним:

**ПЫгриц хумы=г ёмт=ыс** "Мальчик повзрослел (букв: мужчиной стал)"  
(как видим, перед =г гласный основы **хумы=** также удлиняется);

**ПЫгрициг хумы=г ёмт=с=Ыг** "Два мальчика повзрослели";

**ПЫгрицит хумы=г ёмт=с=ыт** "Мальчики повзрослели".

Рассмотрим подробнее значения этого падежа.

а) Управляют превратительным падежом глаголы со значением фазы и изменения: **ёмт=уҥкве** "становиться, превратиться", **пат=уҥкве** "становиться, начинать": **Ам āпсимвōраян хумы=г (хӯ лалыщлан хумы=г, лёккар=Ыг...)** ёмты "Мой брат станет охотником (рыбаком, врачом...); **Фельдшер=Ыг хаництахт=эг=ын** "Ты выучишься на фельдшера"; **Ань āгириц лэҥн=Ыг вāрапахтас** "Тут девочка превратилась в белочку".

б) Превратительный падеж употребляется и тогда, когда изменение происходит не с самим предметом, а с представлением о нем у говорящего: он сопровождает глаголы со значением "казаться", "называть" и т.п.: **с̄эмл=Ыг нāҥкхаты** "выглядит темным", **мāн=йг сусхаты** "кажется маленьким, выглядит молодым", **Ты я Овырья=Ыг лāvāве** "Эту реку называют Овырйей".

в) Следующее значение превратительного падежа - "как кто/что, в качестве кого/чего": **Рума=г ол=э=в** "Мы друзья (живем как друзья)", **хōнт=Ыг мин=эг=ыт** "(Они) идут войском", **Мāнь пЫге таве нэ=г вистэ** "Младший из сыновей взял ее в жены (в качестве жены)"; **Маньнэ хурипа=г мастыстэ** "Одел (её) как невесту".

г) Наконец, этот падеж оформляет именную часть сказуемого при появлении глагола-связки, **ōл=уңкве** "быть" или **ēмт=уңкве** "стать", а глагол-связка появляется с именным сказуемым при необходимости выразить другое время, кроме настоящего, и другие наклонения (сравним в русском "Он врач" - "Он был врач=ом"): **Ам āщум вōраян хум=ЫГ (хўл алыщлан хумЫ=г, лēккар=Ыг...) ōл=ыс** "Мой отец был охотником (рыбаком, врачом...)"; **Ты тōрум уст, ты хōн уст Эква-пыгрищ хōн=ЫГ ēмт=ыс** "В этом небесном городе, в этом царском городе Эква-пыгрищ (фольклорный герой) стал царем"; **Наң манах тāl=ЫГ ēмт=эг=ын? - Ам хус тāl=ЫГ ēмт=эг=ум** "Тебе сколько будет лет? (Букв.: Ты скольколетним станешь?) - Мне исполнится двадцать лет" (Букв.: "Я стану двадцатилетним"); **Тав лēккар=ЫГ ат ōл=ыс** "Он не был врачом".

Если именная часть сказуемого - прилагательное, оно также обязательно принимает показатель превратительного падежа со связкой **ēмт=уңкве** "становиться"; с более нейтральной связкой **ōл=уңкве** "быть" этот показатель возможен, но не обязателен:

**Хōтал рēгың / рēгың=ЫГ ōл=ыс** "День был жаркий /жарким";

**Хōтал рēгың=ЫГ ēмт=ыс** "День стал жарким".

### ***Задание 1.***

а. Переведите на русский язык:

**Сāv студентанэнамың-суиң хōтпаг ēмтсыт. Тэн пыген ēмас вōраян хумЫГ ēмтыс. Туп ам матумЫГ ēмтсум. Степан ōйка āгияге мис поснэ нēг рупитēг.**

б. Переведите на мансийский язык:

Моя бабушка была очень красивой. Два моих младших брата заболели (больными стали). Мой старший брат стал рыбаком, моя старшая сестра стала учительницей. Мой младший брат станет врачом.

## ***2. Лексическое выражение времени (день, неделя, год, времена года)***

**Зима:** тāl (также "год"), "зимой": тēлы

**Весна:** тўя, "весной": тўяг

**Лето:** туи, тув ("теплая половина года, весна и лето"); "летом": туи; тālЫГ-тувЫГ "круглый год" ("зимой-летом")

**Осень:** таквыс, "осенью": таквсы

**Год:** тāl; ты тāl "в этом году, этот год"; мōтынтыг, мōтыт тāl "будущий год"; мōлты тāl "прошлый год".

**День:** хōтал; тыхōтал "сегодня", мōлхōтал "вчера", холытан "завтра"; хол, āлпыл "утро", ēтипала "вечер", ēт "вечер, ночь", хōталъят "полдень", ēт котиль "полночь".

**Время:** кум "мгновение", щōс "час", щōскуп "полчаса", сāt, сāt хōтал "неделя", ēтпос "месяц", тāl "год", тāl котле "полгода", нот "век", яныгсāt тāl "столетие".

Вечер и ночь определяются у манси не по часам, а по заходу солнца: **Эт** обозначает темное время суток (**турман Эт** "темная ночь"), **Этипала** - букв. "половина ночи" - собственно сумерки.

б) "Утро" и "ранний" обозначаются одним словом - **ālпыл**. Слово **сэрипос** обозначает зарю, восход солнца ("**Лүимā сэрипос**" - "Северная заря", название газеты на мансийском языке, издающейся в г. Ханты-Мансийске).

в) понятие "круглый год" передается через сочетание **тāлбѳг-тувѳг** "зима-лето" (ср. в русском: "Сколько лет, сколько зим!")

### 3. Мансийские названия месяцев

январь	<b>вāt сāграп нал</b>	"тридцати топорич месяцев"
февраль	<b>рēтың юсвой</b>	"обманчивый орёл"
март	<b>мāньпōль Этпос</b>	"месяц маленького наста"
апрель	<b>яныгпōль Этпос</b>	"месяц большого наста"
май	<b>яңк нātнэ Этпос</b>	"месяц ледохода"
июнь	<b>лўпта Этпос</b>	"месяц листвы"
июль	<b>йттур Этпос</b>	"месяц заливных озер"
август	<b>вōртур Этпос</b>	"месяц лесных озер"
сентябрь	<b>сўкыр Этпос</b>	"месяц щёкура (вид рыбы)"
октябрь	<b>мāнь таквыс</b>	"маленькая осень"
ноябрь	<b>яныг таквыс</b>	"большая осень"
декабрь	<b>вāti хōтал Этпос</b>	"месяц коротких дней"

### 4. Лексика состояний природы

а. Названия состояний природы:

**ацирма** "мороз", **воцлах** "слякоть", **вōт** "ветер", **вōтас** "буран, пурга", **исхор** "тень", **мā** "земля", **мā-вит** "природа", **мāлтып** "тепло", **нюлы кис** "радуга", **пос** "свет", **пōль** "иней, наст", **ракв** "дождь", **рēг** "жара, тепло", **щищнай** "северное сияние", **сов** "звезда", **сāкв** "прохлада", **сāңкв** "пар, туман", **сэрипос** "заря", **щўх** "шуга", **щახыл** "гроза", **щახыл кургил** "гром", **щახыл сāлыл** "молния", **тавант** "безветрие", **тōрум** "бог; небо; погода", **тул** "облако, туча", **турап** "ненастье", **турман** "темнота", **тўйт** "снег", **тўйтракв** "пороша", **тўйтсам** "снежинка", **тўйтсып** "сугроб", **хол** "заморозки", **хōтал** "солнце", **хōтал кāt** "солнечный луч", **хōталўнтыл** "закат", **Этвит** "роса", **Этпос** "луна", **яңк** "лед", **яңк лōмт** "льдина", **яңклўймас** "сосулька".

б. Метеорологические глаголы

Сюда относится небольшое количество глаголов, называющих природные процессы; часто они являются производными от перечисленных выше

существительных, по типу **ракв=уңкве** "идти дождю, дождить". Именно поэтому и употребляются они только безлично, т.е. в форме 3-го л.ед.ч. - ср. в русском "Светает".

**вбт=уңкве** "дуть ветру", **итимл=аңкве** "наступать ночи", **пбстыгл=аңкве** "рассветать, наступить утру", **сатумл=аңкве** "темнеть", **таквсымл=аңкве** "наступать осени", **тол=уңкве** "таять (о снеге)", **турманл=аңкве** "темнеть", **туй=уңкве**, **туймыгт=аңкве** "идти снегу, снежить"; **тэлым=аңкве** "наступать зиме", **хбтал=аңкве** "светлеть".

## 5. *Описание состояний природы*

Состояния природы обычно описываются двучленными предложениями, где первый член - обстоятельство места или времени, а второй - именное сказуемое, название состояния природы, часто это образование с суффиксом =ң. Примеры: **Кур ала=т рэг=ың**, **а кон ацирма=ң** "На печке тепло, а на дворе мороз"; **Кон вбт=ың** "На улице ветрено"; **Ббрт вит=ың ос ацирма** "В лесу сыро и холодно"; **Кон сака вбтас=ың бл=ыс** "На улице мело (буранно было) "; **Я вата=т сәңкв=ың** "У реки туманно"; **Тыхбтал сәңкв=ың** "Сегодня туманно".

Подлежащего здесь быть не может, связи в настоящем времени нет. Обстоятельство места может и опускаться, если дается не локальная, а общая характеристика погоды.

Аналогично строятся и предложения с метеорологическими глаголами - обычно в них нет подлежащего, зато часто есть обстоятельство места:

**Туймыгт=ас** "Пошел снег"; **Раквалтахт=ыс** "Полил дождь"; **Тэлым=ас** "Наступила зима"; **Пбстыгл=ас** "Рассвело"; **Кон сака вбт=ы** "На улице очень дует"; **Кон хбтыл=ас** "На улице посветлело".

Тем не менее, иногда для стилистических целей подлежащее можно ввести: **Вбт=ы / Вбт вбт=ы** "Ветер дует"; **Тол=ыс / Туйт тол=ыс** "Снег растаял"; **Хбталал=ы / Хбтал хбталал=ы** "Солнце сияет"; **Тавант=ас / Вбт тавант=ас** "Ветер утих"; **Тэлы туйт туй=и**, **туи ракв ракв=и** "Зимой снег снежит, летом дождь дождит".

Глагол здесь употребляется только в субъектном спряжении и только в форме 3-го лица ед.ч.

## 6. *Описание изменения состояний природы*

Изменение состояний природы описывается с помощью показателя превратительного падежа при названии природного явления и глагола-связки **эмт=уңкве**: **Вбт=ыг эмтыс** "Подул ветер, стало ветрено", **Вбтас=ыг эмты** "Начинается пурга", **Тавант=ыг эмт=ыс** "Тихо (безветренно) стало", **Турап=ыг эмты** "Становится ненастно", **Тул=ың=ыг эмты** "Собираются облака, становится облачно", **Ацирма=т / мэлтп=ыг эмтыс** "Похолодало / потеплело" и т.д.

Аналогичным образом описывается смена времен года, естественный ход времени: **Молях тэлы=йг / тўя=г / туи=йг (tui=jiy) / таквсы=иг ёмты** "Скоро наступит зима / весна / лето / осень"; **Этипала=г ёмт=ыс** "Наступил вечер"; **Эти=йг ёмт=ыс** "Наступила ночь".

Особо нужно отметить, как описывается ход времени в фольклоре: ...**тув=е сат=ыг ёмт=ыс, тал=э сат=ыг ёмт=ыс** "Семь лет прошло, семь зим прошло" (Букв.: Лето=его семью стало, зима=его семью стала").

## **Задание 2.**

а. Переведите на мансийский:

Наступил вечер, похолодало. Скоро наступит весна, станет тепло. Наступило утро, стало светло. Вчера была пурга. Завтра будет холодно и пасмурно.

б. Переведите с мансийского:

Ты тал сака тўйтың, яңкың. Тэлы эт турман. Туи мән сасколт олэв. Тўя -мәкёв алпылэ. Яныгпольэтпост хоталкәтанэ рёгыңыт. Вортхолмиң оссыпың мāt тўйт щар атим, хот-ати нярпум ты нёглапи. Вөр аквтупмат нёвсы, лылты, яныгми. Кәсың тўя хотал такви хурипа.

в. Переведите с мансийского:

Алпыл тэлы порат.

Сэрипос ты постыглас. Төрумт совыт харыгласыт. Хотал нёглыс.

Мәхум сайкаласыт. Агит вит вёңхан витн минэгыт. Экват колың уйит тыттэгыт. Хумит ворн минэгыт. Няврамыт садикын минэгыт. Садикыт тән ёнгэгыт, эргёгыт.

## **7. Разговорная тема: Времена года**

Эмфатическая конструкция: "Сколько (тут) ...!"

Для выражения этого значения - говорящий обнаруживает, неожиданно для себя, что-то в большом количестве - в мансийском используется предложение структуры **Та савит...**, букв. "такое множество", например, **Та савит пил!** "Сколько ягод!" Отметим, что существительное ставится в единственном числе (**пил** "ягода"), а не во множественном, как в русском ("ягод").

### **Текст**

Тўяг ёмтыс, това товлың уйт мортым маныл ёхтысыт. Алпыл тўя вөркве сака нёты. Хот-ати уйрицит рёңхэгыт. Мә иң витың, савсыр пум, лўпта яныгми.

Тўя пәлаг ёмты, вөр мот хурипаг сусхаты.

Хоса тўя холас. Туййг ты ёмтыс. Хотал рёгың. Я ватат няврамыт турсуяныл суйтэгыт. Това няврамыт пувлэгыт, тованыл хўл няслэгыт. Ворт та савит ләхыс, та савит пил.

Таквсыйг ёмтыс. В̄ор вощрамыг ёмтыс. Х̄обталыт в̄атийг ёмтсыт. Т̄орумт яныг с̄эмыл тулыт н̄эгл̄эгыт. Ракв ракви, в̄от сака в̄оты, й̄йвыт хоссыгхат̄эгыт. Таквсы п̄алаг ӯйрицит м̄алтып м̄ан мин̄эгыт. Л̄уптат пуссын ёл-патсыт, пумыт пуссын хот-х̄олувьясыт. В̄ор хараг ёмтыс. Т̄ова м̄ань х̄альт л̄уптаныл ӣң ханащл̄эгыт. Тарыг, ӯльпа, х̄овт т̄алыг-тув̄ыг аквхурипаг о̄л̄эгыт.

Кон ащирмаг ёмтыс. Л̄уи в̄от акваг та в̄оты. Таквсы холас. О̄выл т̄уйт патыс. Т̄уйт тармыл (”на”) с̄авсыр л̄ёңхыт н̄эгл̄эгыт. В̄орт т̄уйт о̄сың ос войкан, ӯст т̄уйт сака о̄сың ӣң а̄ти.

Т̄элы порат та с̄авит т̄уйт! А̄ңхат, с̄оврыт ос щ̄ольсит пунаныл т̄уйт хурипат, я̄ңкыг о̄л̄эгыт. Туи щ̄ольсит л̄эг тальханыл с̄эмлыг о̄л̄эгыт.

**Задание к тексту:** составьте рассказ о Вашем любимом времени года. Опишите подробно погоду.